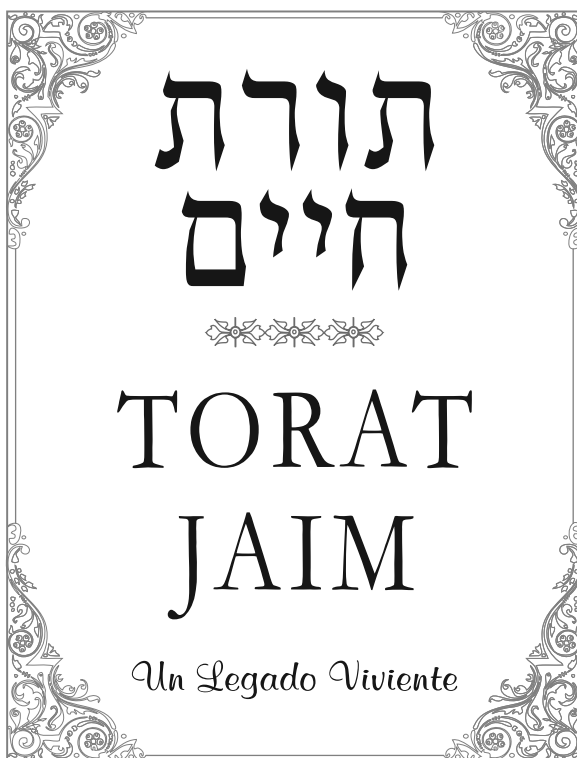


B”H



*Los Cinco Libros de la Torá con Haftarat
Hebreo - Español
Notas*

Una nueva traducción basada en fuentes judías tradicionales,
con notas, introducción, mapas, tablas, gráficos, bibliografía
e índice de nombres

por
Rabí Aryeh Kaplan



**Editorial
BNEI SOLEM**

Título del Original en Inglés

The Living Torah

Rabbi Aryeh Kaplan

Único autorizado para la distribución y comercialización en Español

Editorial Bnei Sholem

© COPYRIGHT 2025

Todos los derechos reservados. No pueden reproducirse en forma alguna, partes de este libro, ni tampoco almacenarse o recuperarse información, en forma total o parcial en cualquier idioma (con excepción de citas breves en artículos de crítica o análisis), sin el consentimiento escrito del editor.

Se aplicarán estrictamente los derechos de autor.



**Editorial
BNEI SOLEM**

Jean Jaures 737- BA Argentina

Tel: 54 11 4961-8338 / Cel: 54 9 11 5111 2925

linea USA 1-718-618-4158

e-mail: editorial@bneisholem.com.ar

www.bneisholem.com.ar

Kaplan, Aryeh

Torat Jaim : un legado viviente / Aryeh Kaplan. - 1a edición bilingüe

Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Bnei Sholem, 2019.

1326 p. ; 23 x 16 cm.

ISBN 978-987-3833-83-0

I. Biblia. I. trad. II. Título.

CDD 222.1

ISBN: 978-987-3833-83-0
CI:05D125SP10154SM1V

IMPRESO EN ARGENTINA
PRINTED IN ARGENTINA

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

INTRODUCCION DEL TRADUCTOR (INGLES)

Es con gran turbación que uno comienza una traducción de la Torá. Es el libro más sagrado del judaísmo; cada una de las palabras tiene una significación y profundidad infinitas. Desde el comienzo, el traductor sabe que la mayor parte de esto se perderá en la traducción. Aun así, al mismo tiempo, el traductor tiene la responsabilidad de preservar tanto de la profundidad y sentido de la Torá como sea humanamente posible.

Por otra parte, es mucho más fácil traducir un libro que nunca se ha traducido. La Torá, no obstante, ha sido traducida muchísimas veces. ¿Qué justificación hay para una nueva traducción? ¿Qué tendrá ésta que les haya faltado a las otras?

La mayor parte de las traducciones de la Torá previas pueden dividirse en dos categorías. Las “tradicionales” están, en su mayoría, basadas en la traducción “King James”*. Aunque sea esta una magnífica obra de erudicción, no se basa en fuentes judías y es a menudo contraria a las enseñanzas judías tradicionales. Además, el lenguaje es arcaico y dificultoso para el lector moderno. Estas dos deficiencias siguen vigentes en la mayor parte de las traducciones “tradicionales”.

Aunque es posible que las traducciones modernas sean más amenas, a menudo están todavía más divorciadas de las fuentes judías que las otras. A pesar de que los descubrimientos arqueológicos y lingüísticos pueden ser extremadamente interesantes, ellos no forman parte de una tradición ininterrumpida. Muchas tradiciones judías respecto de cómo traducir la Torá se remontan a nada menos que mil años después de su escritura. Puesto que en tiempos antiguos el cambio era lento en llegar, es de esperar que estas tradiciones tengan un alto grado de fiabilidad.

Lo que es más importante, estas tradiciones constituyen un área fundamental de la fe judía. No menos que la misma Torá, el Talmud y sus obras afines son parte de la tradición judía. Una traducción que haga caso omiso de las enseñanzas de los antiguos sabios parecerá extraña, casi ajena, al lector judío moderno.

Por consiguiente, la filosofía de esta traducción ha sido tratar la Torá como un documento viviente. Nuestros sabios enseñan que “todos los días la Torá debe ser como nueva”.¹ Esto indica que incluso un traductor no puede tratar la Torá como un documento arcaico. Ello también supone que al traducir la Torá no debe emplearse un lenguaje arcaico u obsoleto, porque este lenguaje da la impresión de que la Torá es vieja, no nueva.

De este modo, por ejemplo, muchos puristas aún insisten en traducir la segunda persona del singular como “thee”,** porque el hebreo distingue entre la segunda persona singular y la segunda persona plural. Es evidente que esto, en efecto, haría a la traducción más “exacta”. Pero, por otra parte, también le daría al texto un sabor arcaico, sin importar cuán moderno sea el resto del lenguaje. Por esta razón, no se han empleado expresiones como ésta.

Más importante es el uso del lenguaje idiomático en la Torá. El mayor error que cualquier traductor pudiera cometer sería traducir un modismo literalmente. Imagina una

1. Rashi sobre Devarim 27:15

* La traducción más celebre de la Biblia al inglés (N. del T.).

** Palabra arcaica que significa “tú”. En el inglés moderno se usa el mismo término, “you”, para referirse tanto a la segunda persona del singular (tú) como a la segunda persona del plural (ustedes) (N. del T.).

expresión como “I have a frog in my throat”*** traducida a otra lengua, en la que su significado idiomático sea desconocido.

Es evidente que la Torá contiene mucho uso idiomático, y traducirlo literalmente (como lo hacen la mayoría de las traducciones) distorsiona el sentido del texto. En gran medida, la “Torá Oral” consiste en una tradición referente a cómo verter el lenguaje idiomático de la Torá. De este modo, la Tradición Oral enseña que la expresión que literalmente se traduce como “entre los ojos” (Shemot 13:9), es en realidad un modismo que denota el centro de la cabeza justo por encima del nacimiento del cabello.² Traducirlo literalmente no sólo sería contrario a la tradición, sino incorrecto.

El Talmud mismo advierte de esto. En una de las más importantes enseñanzas concernientes a la traducción, el Talmud expone: “El que traduce un versículo literalmente tergiversa el texto. Pero el que añade cualquier cosa propia es un blasfemo”.³

El Talmud comprende que quien traduce literalmente se encontrará a menudo traduciendo lenguaje idiomático, y hacer esto literalmente es el pecado capital de la traducción. Uno debe entender con claridad qué debe tomarse literalmente y qué debe tomarse idiomáticamente. Sin embargo, no puede añadir nada propio. Cualquier criterio debe basarse firmemente en la tradición.

Otro problema en traducir la Torá es el de la estructura oracional. Claramente, la estructura oracional del hebreo de hace tres mil años guarda poca, si acaso alguna, semejanza con la de cualquier lengua moderna. Por consiguiente, si al traducir uno se adhiera ciegamente a la estructura oracional original, producirá a menudo un resultado muy diferente del deseado por el original. En el mejor de los casos, muchos pasajes serán difíciles, si no imposibles, de comprender.

Este problema fue reconocido por Maimónides, y su consejo debería grabarse en la mente de todo traductor. En sus propias palabras:⁴

El que desee traducir de una lengua a otra, y trate de traducir palabra por palabra, manteniendo el orden tanto del tema como de las palabras, hallará muy dificultoso su trabajo, y terminará en última instancia con una traducción sumamente cuestionable y desconcertante.

Más bien, el que traduce de una lengua a otra debe primero entender el concepto. Entonces debe relatar y explicar el tema según su entendimiento, suministrando una clara exposición en la lengua [a la que traduce]. Esto es imposible sin trasponer el orden de las palabras.

Por otra parte, el traductor a veces tendrá que emplear muchas palabras para traducir una sola palabra, mientras que otras veces tendrá que emplear una sola palabra para traducir muchas. Tendrá que añadir y suprimir palabras de modo que el concepto pueda expresarse claramente en la lengua a la que traduce.

Esta regla deposita una gran responsabilidad en el traductor. Cuando se traduce literalmente, palabra por palabra, es posible que las ambigüedades del original sean preservadas, si no agravadas. Pero si el traductor debe comprender el texto, tiene también la

*** “Tengo una rana en la garganta”. Expresión que denota no poder hablar claramente durante un breve tiempo debido a tener la garganta seca o bloqueada (N. del T.).

2. Esto es evidente de Devarim 14:1

3. *Kidushín* 49a; *Tosefta*, *Meguilá* 3:21

4. Carta a Shmuel ibn Tibón

responsabilidad de interpretarlo. Para hacerlo correctamente, debe no sólo analizar el texto detenidamente, sino que debe también estudiar todas las obras que lo interpretan.

Un buen ejemplo es la descripción que hace la Torá del Tabernáculo y las vestiduras sacerdotales. Muchos pasajes son sumamente ambiguos, y sin ayuda de la tradición es muy difícil retratar estos detalles. Si el traductor no comienza con una imagen, la traducción será todavía más difícil de entender que el original. El lector concluirá el texto teniendo poca idea de cuál es realmente su fin.

Por otra parte, si el traductor tiene una buena imagen mental del Tabernáculo, ella se mostrará con gran claridad en su traducción. Las ambigüedades (que muy probablemente sean el resultado de nuestra falta de conocimiento del estilo bíblico) desaparecen, y surge una clara imagen. Si pueden añadirse al texto ilustraciones y gráficos efectivos, la claridad es realzada aún más.

Este enfoque es particularmente importante donde entra en cuestión la ley de la Torá. Un enfoque literal transmitirá a menudo una impresión diametralmente opuesta al modo en que se cumplía la ley en la práctica. En el mejor de los casos, a menos que el traductor esté totalmente familiarizado con la ley, el resultado será ambiguo y de difícil comprensión. Pero si la estructura de la ley le es bien conocida puede ser presentada claramente en la traducción.

Esto es particularmente importante en el Libro de Vaikrá, que versa sobre sacrificio y la pureza levítica. En la mayor parte de las traducciones, el lector termina confundido, con poca, si acaso alguna, idea de cómo funcionaba el sistema de los sacrificios. Lo que hemos tratado de hacer es presentar las leyes tal como eran practicadas y tal como aparecen en los códigos, de modo que surja del texto una imagen clara.

Las narraciones de la Torá estaban destinadas a leerse como un relato, y también esto debe preservarse en la traducción. Al contar una historia, no cabe el lenguaje pesado o la estructura oracional compleja. A veces una oración hebrea será dividida en un número de oraciones en inglés; otras veces, es posible que dos oraciones hebreas se unifiquen en una en la traducción. La meta final es siempre claridad y amenidad de estilo.

Un ejemplo de estilo es el modo en que la Torá aborda el diálogo. En inglés, esto se aborda fijando cada declaración entre comillas e iniciándola como un nuevo párrafo. No hay entonces necesidad de repetir el nombre de la persona que habla. En hebreo, se logra la misma meta repitiendo la expresión “Y dijo” antes de cada declaración. Traducir esto literalmente puede ser muy poco elegante y repetitivo. Lo que hemos hecho en un número de lugares es simplemente traducir “Y dijo” con una serie de comillas.

Otra área de dificultad frecuente está relacionada con los diversos nombres de Dios. La convención, siguiendo a la Septuaginta, es traducir el Tetragrámaton como “el Señor”, y *Elohim* como “Dios”. Esto, no obstante, produce a menudo resultados distorsionados y, de algún modo, referirse a Dios como “el Señor” tiene un sabor decididamente no judío. Hemos por tanto empleado constantemente “Dios” como el nombre preferido, puesto que es el que se emplea más a menudo. “Señor” ha sido empleado de modo secundario. Esto también reduce la verbosidad, puesto que en vez de “el Señor nuestro Dios”, traducimos un pasaje tal como “Dios nuestro Señor”.

Puesto que la Torá es el tópico de literalmente miles de comentarios, surge un importante problema de traducción donde hay desacuerdo respecto del sentido de un pasaje. En términos simples, ¿qué comentario debe emplear el traductor? El enfoque más fácil sería seguir constantemente un único comentario. No obstante, esto llevaría a muchos lugares en que la claridad tendría que ser sacrificada, o en que se necesitarían largas explicaciones. Además, llevaría al traductor a hacer juicios de valor respecto de los méritos de los diversos comentaristas principales.

Por tanto, siempre que hay una disputa concerniente al sentido de un pasaje, la

decisión referente a qué interpretación utilizar se ha basado principalmente en el fallo literario. El hecho de que una opinión como sea favorecida por sobre otra no supone considerar esa opinión como la más fiel. Estamos lejos de estar en una posición de juzgar a los principales comentaristas. Si hemos elegido la opinión de un comentarista, es sólo porque su interpretación proporciona la traducción más simple y clara.

La única excepción a esta regla ha sido cuando está en cuestión la ley de la Torá. Aquí, hemos firmemente traducido los pasajes de modo que reflejen la decisión final en ley judía. Por lo general, esto significa seguir el código de Maimónides (el *Iad*). Cuando se trata de la ley, las consideraciones literarias pasan a un segundo plano.

En muchos casos, se presentan en las notas las principales interpretaciones alternativas a un versículo. Cuando se trata de algunos versículos sumamente ambiguos, esto podría significar presentar tanto como una docena de opiniones diferentes. Antes que discutir cada opinión, hemos traducido, en las notas, el versículo según cada autoridad.

En las notas, hemos intentado asimismo identificar cada persona y lugar lo mejor posible. Tanto textos paralelos de las Escrituras como obras talmúdicas y midráshicas han sido extensamente consultados. Cuando se trata de nombres geográficos, se han consultado asimismo geógrafos modernos.

Aunque las notas no estuvieron destinadas como comentario, tienen el fin de ayudar al lector a comprender el texto. Cuando el texto no proporciona toda la información necesaria para la comprensión, ella ha sido facilitada en las notas. Se espera que las notas ayuden incluso a aquellos con un conocimiento limitado a hacerse una idea de la profundidad de la Torá.

En suma, lo que hemos intentado proporcionar es una traducción del Libro más importante del judaísmo que sea fiel, clara, moderna, amena y, por sobre todo, en consonancia con la tradición viviente del judaísmo. Aunque la mayor parte de la traducción le será comprensible hasta a un joven adolescente, hay un material considerable que hasta el erudito hallará de interés. Está destinado a ser un libro que pueda otorgársele a un muchacho en el día de su Bar Mitzvá, y aun así permanecer como materia de estudio de por vida.

Como si fuera la obra de la providencia divina, esta traducción me llevó exactamente nueve meses hasta ser finalizada y, en cierto sentido, es mi décimo hijo. Quizás, el amor de uno por la Torá puede sobrepasar al de cualquier mero ser humano.

Es mi plegaria que esta traducción lleve la palabra de Dios a los millones de judíos para quienes el original hebreo es todavía un libro desconocido. Que vean no sólo el texto en sí, sino la infinitud de la profundidad que yace debajo de él. Y para aquellos familiarizados con las fuentes originales, que abra también nuevos panoramas y suministre un mayor discernimiento. Que sea un pequeño paso para hacer volver a nuestro pueblo a su herencia, y que sea una pequeña contribución para traer la redención final.

Aryeh Kaplan

UTILIZANDO ESTE VOLUMEN

Torat Jaim - Un Legado Viviente, es un volumen para de ser leído y disfrutado. El lenguaje ha sido mantenido lo suficientemente simple para que incluso un niño entienda el texto y disfrute de los relatos. Para la persona que desee profundizar más, hay extensas notas que explican la mayor parte de las áreas donde pueden existir interrogantes. Las referencias a las notas se indican en el texto con un asterisco (*). Por consiguiente, el asterisco le dice al lector que hay una nota referente a la palabra o frase que está leyendo.

El volumen se completa con mapas, ilustraciones, diagramas y gráficos (para hacerlo más comprensible). No se ha dejado esfuerzo de lado para hacer de este volumen la traducción a la Torá más detallada que pueda encontrarse.

En el original, el texto de la Torá está fraccionado en divisiones naturales conocidas como *parshiot*. En este volumen, todas las *parshiot* han sido numeradas y se les han puesto epígrafes. Esto le suministrará al lector un sabor del texto original, del modo en que existía antes de que la escritura fuera dividida en capítulos y versículos. Los epígrafes sirven también para dividir el texto y darle al lector un marco de referencia.

Este sistema se ha incorporado asimismo en el Índice, que es el primero en enumerar cada *parshá* de la Torá. Esto sirve de referencia para encontrar rápidamente cualquier concepto de la Torá. El lector encontrará también al Índice útil en cuanto a que le posibilitará ver la estructura general de la Torá.

En el Índice, inmediatamente después del título de cada *parshá*, figura entre paréntesis el capítulo y el versículo con que comienza la *parshá*.

El texto está también dividido de acuerdo con las porciones semanales de la Torá que se leen en la sinagoga, *sidrot* en hebreo. Los nombres de estas *sidrot* se toman usualmente de las primeras palabras del original hebreo de cada porción. Los nombres de las *sidrot* también se incluyen en el Índice y en las cabeceras de las páginas del lado izquierdo del libro.

Los capítulos y versículos se señalan de diferentes maneras. El número del capítulo siempre se pone dentro del texto en numeros grandes, en tanto que el versículo se indica con un número que precede al texto. Cuando comienza un nuevo capítulo, éste se indica en el margen con una letra un tanto más grande. El capítulo y versículo con que comienzan las páginas se indica asimismo en las cabeceras de las páginas del lado derecho.

Este volumen contiene también una extensa bibliografía, que enumera prácticamente toda obra citada en las notas. Por lo general, se han empleado fuentes judías tradicionales. En algunos casos, se han citado fuentes judías que no son consideradas parte de la tradición convencional, pero éstas son siempre fuentes que se mencionan, al menos ocasionalmente, en fuentes tradicionales convencionales. Aunque se han citado algunas antiguas fuentes no judías clásicas, ellas se emplean principalmente para aclarar cuestiones de geografía o historia, y no para explicar el texto.

Una característica importante de este volumen es un detallado índice de nombres, que es en sí mismo un relevante trabajo. Todo nombre, lugar, ley, idea y concepto que aparecen ya sea en el texto o en las notas, ha sido registrado en el índice de nombres. Por consiguiente, el índice de nombres hace al texto más accesible y hace posible encontrar cualquier información de un vistazo. Aquellos que hayan pasado horas tratando de encontrar una referencia oscura darán inmediatamente la bienvenida a esta característica.

Por lo general, hemos tratado de producir un volumen que pueda ser utilizado y disfrutado por un niño, y, al mismo tiempo, permanezca como una fuente y herramienta importante para él, independientemente de cuán lejos avance en sus estudios. Lo suficientemente simple como para un niño, este volumen es lo suficientemente detallado incluso para el más avanzado erudito. Es una obra que puede ser extremadamente valiosa para el lego y el especialista por igual. Hará del estudio de la Torá una experiencia viviente para todos.

PREFACIO A LA VERSION CASTELLANA

Rabí Kaplan Z"l (1934-1983) fue una fuerza importante detrás del fenómeno de la *teshuvá*, el retorno a la observancia judía. Una vez comentó: "A lo largo de la historia, los judíos siempre han sido observantes. El movimiento de la *teshuvá* es sólo una normalización". Escribió cerca de 50 libros, alimentando la *neshamá* (alma) de miles de lectores deseosos de beber de las inagotables fuentes de sabiduría de nuestra bella herencia judía. Tal vez su obra más celebre sea ésta, su traducción de la Torá, de la cual nos enorgullecemos en poder brindar al lector hispanohablante una versión en su propia lengua. Las deficiencias de la mayor parte de las traducciones de la Torá al inglés mencionadas en la "Introducción del Traductor" (inglés) quizá sean aún más acentuadas en el caso de las traducciones españolas. Por consiguiente, además de intentar cumplir los mismos objetivos que la versión inglesa, y haber tratado de preservar su estilo, tanto en el texto como en las notas, hemos adaptado esta obra a la lengua castellana moderna. Términos de poco uso han sido reemplazados por formas más dinámicas (p. ej. "ustedes" en vez de "vosotros"). A la vez, dado que es probable que muchos lectores hayan tenido que recurrir hasta ahora a versiones gentiles de la Biblia, que en muchos casos pueden haberles hecho sentir alejados de su condición judía, hemos tratado de hebraizar esta obra lo máximo posible. Vocablos como "Salmos", "Jerusalén", "Moisés", pueden serle familiares al lector, pero tener, no obstante, un sabor poco iehudí (judío) para él, por lo que todos los libros del Tanaj (Biblia Hebrea), así como también gran parte de los nombres propios, han sido escritos de acuerdo con su pronunciación hebraica: "Tehilim" (Salmos), "Ierushalaim" (Jerusalén), "Moshé" (Moisés). Esto acercará al lector aún más al texto original, haciéndole recordar constantemente que la Torá es un texto hebreo y ayudándolo a familiarizarse con la lengua de nuestro pueblo.

Cabe destacar asimismo el esmero que se puso en lo concerniente a la parte gráfica de la obra, impresa en un formato renovado y con letras claras. En el texto original hebreo se realizó todo el diseño de las letras nuevamente a fin de obtener un mejor formato. Los *pesukim* (versículos) están señalados con números tanto en la sección hebrea como en la española, de modo que haya una asociación rápida y directa entre ambas. El diseño de las láminas y las tablas fue realizado nuevamente en aras de la claridad, abarcando un espacio más amplio.

Torat Jaim - un legado viviente, se publica en tres ediciones distintas: en cinco tomos llamados "La Torá Viviente", correspondiendo cada uno de ellos a uno de los sefarim (libros) del Jumash (Torá). El presente en un solo volumen, como así también solo en español en un solo tomo, que abarca toda la obra, invitando al lector a elegir el formato de su preferencia.

Queremos agradecer especialmente al Rabino Pinjas Shloime Baumgarten y su Sra. esposa, la Rebetzn Seidenfeld, al Sr. Najum Barzel y al Sr. Nissim Curiel por su aporte para que este libro llegue al público hispanohablante, como así también a todas las personas que desde el anonimato pusieron su esfuerzo en esta obra.

Que el Creador del Universo los bendiga en toda forma y sentido colmando de felicidad sus vidas.

Esperamos que este libro despierte un profundo interés y un genuino deseo de estudiar Torá, y que ello origine el anhelo de profundizar en el tema con vistas a la aplicación de los preceptos en la vida cotidiana a fin de elevar su nivel, dado los valores eternos que contiene, para que así muy pronto tengamos el mérito de asistir a la llegada del Mashíaj en nuestros días. Amén.

Editorial Bnei Sholem

Nota del editor: Ante cualquier sugerencia y/o error que se encuentre en la presente obra, le pedimos por favor que nos haga llegar su comentario a editorial@bneisholem.com.ar, para que de este modo pueda publicarse en perfectas condiciones en la próxima edición.

INDICE DE LAS PARSHIOT REORDENADO POR ORDEN ALFABETICO

• Ajareí Mot	585	• Nasó	677
• Balak	779	• Nitzavim	1011
• Bamidbar	655	• Noaj.....	27
• Behalotejá.....	703	• Pekudei	481
• Behar	631	• Pinjás	799
• Bejukotaí	641	• Reé	925
• Bereshit	3	• Sheminí	537
• Beshalaj	321	• Shemot	259
• Bo	301	• Shlaj.....	723
• Devarim	867	• Shoftim	949
• Ékev	905	• Tazría	557
• Emor	611	• Terumá	381
• Haazinu	1025	• Tetzavé.....	415
• Itro.....	345	• Toldot	117
• Jaie Sará	101	• Tzav.....	521
• Jukat	757	• Vaerá	281
• Kedoshim	599	• Vaetjanán	885
• Ki Tavó.....	989	• Vaiakhel	465
• Ki Tetzé	967	• Vaiejí	241
• Ki Tisá	441	• Vaielej	1019
• Kóraj	741	• Vaierá.....	79
• Lej-Lejá	53	• Vaieshev	183
• Masei	841	• Vaietzé	131
• Matot	823	• Vaigash	223
• Metzorá	569	• Vaikrá.....	499
• Miketz	201	• Vaishlaj	155
• Mishpatim	357	• Vezot Haberaja	1035

INDICE

Introducción del traductor (Inglés)	V
Utilizando este volumen.....	IX
Prefacio a la versión castellana	X

BERESHIT

Bereshit	1	27. El arco iris	35
1. La Creación, el primer día (1:1)	3	28. Cnaán es maldecido	37
2. El segundo día (1:6).....	3	29. Descendientes de Léfet y Jam	39
3. El tercer día (1:9)	3	30. Descendientes de Cnaán	45
4. El cuarto día (1:14)	3	31. Descendientes de Shem	47
5. El quinto día (1:20)	5	32. La torre de Babel	49
6. El sexto día (1:24)	5	33. La undécima generación	51
7. El Shabat (2:1)	7	34. La duodécima generación	51
8. El hombre (2:4).....	7	35. La decimotercera generación	51
9. La maldición de la mujer (3:16)	15	36. La decimocuarta generación.....	51
10. La maldición del hombre (3:17)	15	37. La decimaquinta generación.....	51
11. La expulsión (3:22)	15	38. La decimosexta generación	51
12. Kain y Hével (4:1)	17	39. La decimoséptima generación	53
13. La primera y segunda generaciones (5:1)	19	40. La decimooctava generación	53
14. La tercera generación (5:6)	19	41. Avram	53
15. La cuarta generación (5:9)	21	Lej Lejá	53
16. La quinta generación (5:12)	21	42. Llamado y migración de Avram	53
17. La sexta generación (5:15).....	21	43. Dificultades	57
18. La séptima generación (5:18).....	21	44. La guerra	61
19. La octava generación (5:21).....	21	45. El pacto entre las mitades	69
20. La novena generación (5:25)	21	46. Nacimiento de Ishmael.....	71
21. La décima generación (5:28)	25	47. Circuncisión	75
22. Los hijos de Nóaj y los titanes (5:32)	25	48. Cumplimiento	77
23. El decreto (6:5)	25	Vaierá	79
Nóaj	27	49. Los visitantes	79
24. Nóaj y su época (6:9)	27	50. Sara y Avimelej	89
25. El Gran Diluvio (6:13)	27	51. Itzjak e Ishmael	91
26. Consecuencias del Diluvio (8:15)	33	52. El tratado en Beer Sheva	95

53. La prueba.....	97
54. Rivká	99

Jaiei Sará101

55. Muerte de Sara	101
56. Una mujer para Itzjak	103
57. Los últimos días de Avraham	113
58. Ishmael.....	115

Toldot117

59. Iakov y Esav (25:19)	117
60. Itzjak y los filisteos (26:1)	119
61. Esav contrae matrimonio (26:34)	123
62. Iakov toma la bendición (27:1)	123

Vaietzé.....131

63. El viaje de Iakov hijos (28:10)	131
---	-----

Vaishlaj155

64. Iakov se encuentra con Esav (32:4)	155
65. Llegada a Shjem (33:18)	161
66. El caso de Diná (34:1)	161
67. Preparaciones para Bet El (35:1)	165
68. Bet El (68)	167
69. Los hijos de Iakov; muerte de Itzjak (35:22).....	169
70. El linaje de Esav (36:1)	171
71. El linaje de Seír (36:20)	173
72. Reyes de Edom (36:31)	177

Vaieshev183

73. Venta de Iosef (37:1)	183
74. Iehudá y Tamar (38:1)	189
75. La tentación de Iosef (39:1)	195
76. Los sueños de los prisioneros (40:1)	197

Miketz201

77. Vindicación de Iosef	201
--------------------------------	-----

Vaigash223

78. Iosef se revela ante sus	
------------------------------	--

hermanos (44:18).....	223
-----------------------	-----

79. La familia de Iakov (46:8).....	229
-------------------------------------	-----

80. Iakov llega a Egipto (46:28)	235
--	-----

Vaieji241

81. Los últimos días de Iakov (47:28)	241
82. Las bendiciones de Iakov: Reuvén, Shimón, Leví (49:1).....	245
83. Iehudá (49:8)	245
84. Zevulún (49:13).....	247
85. Isajar (49:14)	247
86. Dan (49:16)	247
87. Gad (49:19)	247
88. Asher (49:20)	249
89. Naftali (49:21)	249
90. Iosef (49:22)	249
91. Biniamín. Conclusión (49:27).....	251

SHEMOT

Shemot259

1. El crecimiento de Israel (1:1)	259
2. El nuevo orden (1:8)	259
3. Moshé (2:1)	261
4. Nueva opresión (2:23)	265
5. La zarza ardiente (3:1)	269
6. Moshé abandona Midián (4:18)	275
7. Primeras confrontaciones (4:27)	277

Vaerá281

8. Garantía	281
9. Moshé pone reparos	283
10. Se incluye a Aarón	283
11. Genealogía	283
12. Segundo reparo	287
13. Se le dice a Moshé qué esperar	287
14. La vara se convierte en serpiente	287
15. Advertencia de la primera plaga	289
16. Sangre: la primera plaga	289
17. Ranas: La segunda plaga	291
18. Piojos: la tercera plaga	293

19. Criaturas dañinas: la cuarta plaga	293	53. Los diez mandamientos (19:1)	349
20. Epidemia: la quinta plaga	297	54. Los primeros dos mandamientos (20:1)	353
21. Forúnculos: la sexta plaga	297	55. El tercer mandamiento (20:7)	353
22. Advertencia	297	56. El cuarto mandamiento (20:8)	353
23. Granizo: la séptima plaga	299	57. El quinto mandamiento (20:12)	355
Bo	301	58. El sexto mandamiento (20:13)	355
24. Advertencia (10:1)	301	59. El séptimo mandamiento	355
25. Langostas: la octava plaga (10:12)	303	60. El octavo mandamiento	355
26. Oscuridad: La novena plaga (10:1)	305	61. El noveno mandamiento	355
27. Preparaciones para la plaga final (11:1)	307	62. El décimo mandamiento (20:14)	355
28. Muerte de los primogénitos (11:4)	307	63. Envidia	355
29. Garantía final (11:9)	309	64. Después de los diez mandamientos (20:15)	355
30. Descripción de Pésaj (12:1)	309	65. Reglas finales (20:19)	357
31. Preparaciones para Pésaj (12:21)	313	Mishpatim	357
32. La plaga final (2:29)	313	66. El esclavo hebreo (21:1)	357
33. El éxodo (12:37)	315	67. La criada hebrea (21:7)	359
34. Leyes de Pésaj (12:43)	317	68. Homicidio imprevisto (21:12)	359
35. Salida de Egipto (12:51)	317	69. Asesinato (21:14)	359
36. Conmemoración del éxodo (13:1)	317	70. Lesión a un padre (21:15)	359
37. Consagración de los primogénitos (13:11)	319	71. Secuestro (21:16)	359
Beshalaj	321	72. Maldición a un padre (21:17)	361
38. La ruta desde Egipto (13:17)	321	73. Lesión personal (21:18)	361
39. Persecución Egipcia (14:1)	321	74. Asesinato de esclavos (21:20)	361
40. El cruce del mar (14:15)	325	75. Daños personales (21:22)	361
41. La caída de los egipcios (14:26)	327	76. Lesión a esclavos (21:26)	361
42. El cántico (15:1)	327	77. El buey asesino (21:28)	361
43. El cántico de Miriam (15:20)	331	78. El hoyo en el suelo (21:33)	363
44. Las aguas amargas (15:22)	331	79. Daño por corneo (21:35)	363
45. Elim y Sim (15:27)	335	80. Penas por robo (21:37)	363
46. Promesa de comida (16:4)	335	81. Daño por apacentamiento (22:4)	365
47. El maná (16:11)	337	82. Daño por incendio (22:5)	365
48. El shabat (16:28)	339	83. El custodio no remunerado (22:6)	365
49. El agua de la roca (17:1)	341	84. El custodio pago (22:9)	365
50. Amalek (17:8)	343	85. El artículo pedido en préstamo (22:13)	367
51. Venganza divina (17:14)	343	86. Seducción (22:15)	367
Itró	345	87. Prácticas de ocultismo (22:17)	367
52. El consejo de Itró (18:10)	345	88. Idolatría y opresión (22:19)	367
		89. Préstamo de dinero (22:24)	367
		90. Aceptación de la autoridad (22:27)	369

91. Justicia (23:1)	369	125. Reacción de Moshé (32:7)	449
92. Animales extraviados (23:4)	371	126. Descenso de Moshé (32:15).....	451
93. El animal caído (23:5)	371	127. Moshé y el decreto (33:1)	455
94. Justicia y fiestas (23:6).....	371	128. Petición de Moshé (33:12).....	457
95. Promesas e instrucciones (23:20)	373	129. La gloria divina (33:17)	457
96. La tierra (23:26)	375	130. Las segundas tablas (34:1)	459
97. Sello del pacto (24:1)	377	131. Retorno de Moshé con las tablas (34:27).....	463
98. Ascenso de Moshé (24:12).....	379	Vaiakhel	465
Terumá	381	132. El shabat (35:1).....	465
99. La ofrenda descrita (25:1)	381	133. Materiales para el tabernáculo (35:4)	465
100. El arca (25:10)	383	134. Nombramientos de los arquitectos (35:30).....	469
101. La mesa (25:23)	387	135. Construcción del tabernáculo (36:8)	471
102. La lámpara (25:31)	391	136. Construcción de la sobre-tienda (36:14)	471
103. El tabernáculo (26:1)	397	137. Construcción de las vigas (36:20)	473
104. las vigas (26:15)	401	138. Construcción del arca (37:1)	475
105. El separador (26:31)	407	139. Construcción de la mesa (37:10)	475
106. El altar (27:1)	407	140. Construcción de la lámpara (37:17)	477
107. El recinto (27:9)	411	141. Construcción para el altar del incienso (37:25)	477
Tetzavé	415	142. Construcción del altar para los sacrificios (38:1)	479
108. Aceite para la lámpara (27:20).....	415	143. Construcción del lavatorio (38:8)	479
109. Las vestiduras (28:1)	415	144. Construcción del recinto (38:9).....	479
110. El efod (28:6)	417	Pekudei	481
111. Los engarces (28:13).....	419	145. La contabilidad (38:21)	481
112. El peto (28:15)	421	146. Los materiales (38:24).....	481
113. El manto (28:31).....	427	147. Confección del efod (39:2).....	483
114. Las otras vestiduras (28:36)	429	148. Incrustación de las sardónicas (39:6)	485
115. Consagración de los sacerdotes (29:1) ..	431	149. Confección del peto (39:8).....	485
116. Consagración del altar (29:38)	437	150. Confección del manto (39:22)	487
117. El altar para el incienso (30:1)	439	151. Confección de las otras vestiduras (39:27) ..	487
Ki Tisé	441	152. Elaboración de la chapa de la cabeza (39:30)	487
118. Instrucciones para un censo (30:11)	441	153. Terminación del tabernáculo (39:32).....	489
119. El lavatorio (30:17)	441	154. Aprobación de Moshé (39:33)	489
120. El aceite de unción (30:22)	441	155. Órdenes para la erección del tabernáculo (40:1).....	489
121. El incienso (30:34)	445	156. Erección del tabernáculo (40:17)	491
122. Los arquitectos (31:1)	447	157. Establecimiento del arca (40:20).....	491
123. El shabat (31:12).....	447		
124. El becerro de oro (31:18).....	449		

158. Establecimientos de la mesa (40:22)	493
159. Establecimiento de la lámpara (40:24)....	493
160. Establecimiento del altar para el incienso (40:26).....	493
161. La cortina y el altar (40:28)	493
162. Establecimiento del lavatorio (40:30).....	493
163. Erección del recinto (40:33)	493
164. La nube (40:34)	493

VAIKRÁ

Vaikrá	499
1. Ofrendas quemadas de ganado (1:1)	499
2. Ofrendas quemadas de animales menores (1:10)	499
3. Ofrendas quemadas de aves (1:14)	501
4. La ofrenda de la harina (2:1)	503
5. La ofrenda horneada (2:4)	503
6. La ofrenda de sartén (2:5)	503
7. La ofrenda fría en abundante aceite (2:7) ..	505
8. Ofrendas del primer grano (2:14)	505
9. Ofrenda de paz de ganado (3:1)	505
10. Ofrenda de paz de ovejas (3:6)	507
11. Ofrenda de paz de cabras (3:12).....	511
12. Ofrendas por el pecado para el Sumo Sacerdote (4:1)	511
13. Ofrendas por el pecado para la comunidad (4:13)	513
14. Ofrendas por el pecado para el rey (4:22) ..	515
15. Ofrendas por el pecado para plebeyos (4:27)	515
16. Ovejas como ofrendas por el pecado (4:32)	515
17. La ofrenda de culpa regulable (5:1)	517
18. La ofrenda de harina por culpa (5:11)	519
19. El sacrificio de malversación (5:14)	519
20. La ofrenda por culpa cuestionable (5:17) ..	519
21. Ofrendas por deshonestidad (5:20).....	521
Tzav	521
22. Cenizas de la ofrenda quemada (6:1).....	521
23. Leyes de la ofrenda de harina (6:7)	523
24. La ofrenda del Sumo Sacerdote (6:12) ..	523

25. Leyes de las ofrendas por el pecado (6:17)	525
26. Leyes de las ofrendas de culpa (7:1)	527
27. Leyes de las ofrendas de paz (7:11)	527
28. La porción de los sacerdotes (7:28)	529
29. Instalación de los sacerdotes (8:1).....	531
Shemini	537
30. El octavo día. Muerte de Nadav y Avihú (9:1).....	537
31. Embriaguez (10:8)	543
32. Finalización del servicio (10:12)	543
33. Las leyes dietéticas (11:1)	545
34. Animales menores (11:29)	553
35. Otras leyendas relacionadas con los animales (11:39)	555
Tazría	557
36. Alumbramiento (12:1)	557
37. La maldición leprosa (13:1)	559
38. Piel sana en una mota (13:9)	561
39. Lepra sobre una infección (13:18)	563
40. Lepra sobre una quemadura (13:24)	563
41. Zonas de calvicie (13:29)	565
42. Motas blancas apagadas (13:38)	565
43. Calvicie (13:40).....	567
44. Decoloración de las prendas (13:47)	567
Metzorá	569
45. Purificación de un leproso (14:1)	569
46. La ofrenda del leproso pobre (14:21)	573
47. Mancha en casas (14:33)	575
48. Flujos masculinos (15:1).....	579
49. Flujos seminales (15:16).....	581
50. Menstruación (15:19)	583
51. Flujos femeninos (15:25)	583
Ajarei Mot	585
52. El servicio de Iom Kipur (16:1)	585
53. Degüello de animales (17:1)	591
54. Leyes sexuales (18:1).....	595
55. Incesto (18:6)	595

56.	Padres (18:7)	595
57.	Madrastra (18:8)	595
58.	Hermana (18:9)	595
59.	Nietos (18:10).....	595
60.	Medio hermana (18:11).....	597
61.	Tía paterna (18:12).....	597
62.	Tía materna (18:13)	597
63.	Mujer de un tío (18:14)	597
64.	Nuera (18:15).....	597
65.	Cuñada (18:16).....	597
66.	Otras relaciones prohibidas (18:7).....	597

Kedoshim599

67.	Leyes de santidad (19:1)	599
68.	Prácticas prohibidas (19:23).....	603
69.	Penas (20:1)	607

Emor611

70.	Leyes sacerdotales (21:1).....	611
71.	El Sumo Sacerdote (21:10)	613
72.	Sacerdotes imperfectos (21:16)	613
73.	Pureza sacerdotal (22:1).....	615
74.	Animales imperfectos (22:17).....	617
75.	Animales aceptables (22:26).....	619
76.	Días especiales: el Shabat (23:1).....	621
77.	Pésaj (23:4)	621
78.	El Ómer (23:9)	621
79.	Cuenta del Ómer; Shavuot (23:15).....	623
80.	Rosh Hashaná (23:23).....	625
81.	Iom Kipur (23:26)	625
82.	Sukot (23:33)	625
83.	La lámpara (24:1)	627
84.	El pan de la proposición (24:5)	629
85.	El blasfemo (24:10).....	629
86.	Penas por blasfemia (24:13).....	629

Behar.....631

87.	El año sabático (25:1)	631
88.	El jubileo (25:8).....	633
89.	Redención de la tierra (25:25)	635

90.	Casas en ciudades amuralladas (25:29) ..	635
91.	Ayudar a otros (25:35)	637
92.	Esclavos (25:39)	637
93.	Esclavos de gentiles (25:47)	639

Bejukotai.....641

94.	Recompensas por la obediencia (26:3) ..	641
95.	Castigos por la desobediencia (26:14)....	641
96.	Destrucción y arrepentimiento (26:27) ..	643
97.	Valoraciones de las dotaciones (27:1)	647
98.	Dotaciones de animales y bienes inmuebles (27:9)	647

BAMIDBAR

Bamidbar.....655

1.	El censo (1:1)	655
2.	Reuvén (1:20).....	657
3.	Shimón (1:22).....	657
4.	Gad (1:24)	657
5.	Iehudá (1:26)	657
6.	Isajar (1:28)	657
7.	Zevulún (1:30).....	659
8.	Efraim (1:32)	659
9.	Menashé (1:34).....	659
10.	Biniámim (1:36)	659
11.	Dan (1:38)	659
12.	Asher (1:40)	659
13.	Naftalí (1:42)	659
14.	El total (1:44)	659
15.	Los levitas (1:48).....	661
16.	El campamento: Iehudá, al este (2:1)	661
17.	Reuvén, al sur (2:10)	663
18.	El tabernáculo en la marcha (2: 17)	663
19.	Efraim, al oeste (2:18)	663
20.	Dan, al norte (2:25).....	667
21.	El campamento en conjunto (2:32).....	667
22.	Genealogía de Aarón (3:1).....	667
23.	Condición de los levitas (3:5)	669
24.	En lugar de los primogénitos (3:11)	669
25.	Censo de los levitas: Guershón (3:14)	669

26. Kehat y Merarí (3:27)	671	65. Jovav (10:29)	713
27. Censo de los primogénitos (3:40)	673	66. El arca parte (10:35)	715
28. Sustitución por los levitas (3:44)	673	67. Quejas (11:1)	715
29. Funciones para Kehat (4:1)	675	68. La promesa de carne (11:16)	717
30. Precauciones para los kehatitas (4:17) ..	677	69. Las codornices (11:23)	719
Nasó	677	70. Miriam y Aarón se quejan (12:1)	721
31. Funciones de Guershón (4:21)	677	71. El castigo de Miriam (12:4)	721
32. Funciones de Merarí; cuenta de Kehat (4:29)	679	72. Miriam puesta en cuarentena (12:14)	723
33. Cuenta de Guershón y Merarí (4:38)	681	Shlaj	723
34. Purificación del campamento (5:1)	681	73. Exploración de la Tierra Prometida (13:1) ..	723
35. Ofrendas (5:5)	683	74. Amenaza de destrucción (14:11)	729
36. La sospechada de adulterio (5:11)	683	75. El decreto de los 40 años de peregrinación (14:26)	731
37. El nazareo (6:1)	687	76. Ofrendas de harina para sacrificios (15:1) ..	735
38-42. La bendición sacerdotal (6:22)	691	77. La ofrenda de masa (15:17)	737
43. La ofrenda de los líderes (7:1)	691	78. Ofrendas de pecado comunales por idolatría (15:22)	737
44. Las ofrendas de dedicación: Iehudá (7:12)	693	79. Ofrendas de pecado individuales por idolatría (15:27)	739
45. El segundo día: Isajar (7:18)	693	80. El hombre que recogía tozos de madera (15:32)	739
46. El tercer día: Zevulún (7:24)	695	81. La pena por la violación del shabat (15:35)	739
47. El cuarto día: Reuvén (7:30)	695	82. Borlas (15:37)	739
48. El quinto día: Shimón (7:36)	695	Kóraj	741
49. El sexto día: Gad (7:42)	697	83. La rebelión de Kóraj (16:1)	741
50. El séptimo día: Efraím (7:48)	697	84. Moshé intercede por Israel (16:20)	745
51. El octavo día: Menashé (7:54)	697	85. El castigo de Kóraj (16:23)	745
52. El noveno día: Biniamín (7:60)	699	86. Los incensarios (17:1)	747
53. El décimo día: Dan (7:66)	699	87. Temor y queja (17:6)	747
54. El undécimo día: Asher (7:72)	699	88. Aarón salva al pueblo (17:9)	747
55. El duodécimo día: Naftalí (7:78)	701	89. La prueba de las varas (17:16)	749
56. La dedicación del altar (7:84)	701	90. La vara de Aarón (17:25)	751
Behaalotejá	703	91. Temor del santuario (17:27)	751
57. Encendido de la lámpara (8:1)	703	92. Deberes de sacerdote y levitas (18:1)	751
58. Inauguración de los levitas (8:5)	703	93. La parte sacerdotal (18:8)	753
59. Términos del servicio levítico (8:23)	705	94. La parte levítica (18:21)	755
60. Pésaj en el desierto (9:1)	707	95. Las dádivas sacerdotales de los levitas (18:25)	755
61. Compensación de la ofrenda de Pésaj (9:9)	707		
62. Señales divinas paraseguir adelante (9:15) ..	709		
63. Las trompetas (10:1)	711		
64. El viaje desde Sináí (10:11)	711		

Jukat	757
96. La vaca roja (19:1)	757
97. Muerte de Miriam; falta de agua (20:1) ..	761
98. Agua de la roca (20:7)	763
99. Castigo a Moshe y a Aarón (20:12)	763
100. Encuentro con Edom (20:14)	765
101. Muerte de Aarón (20:22)	765
102. Confrontación con Canáan (21:1)	767
103. Las serpientes: viajes adicionales (21:4) ..	767
104. Canto del pozo (21:17)	773
105. Confrontaciones con Sijón y Og (21:21) 775	

Balak	779
106. Balak y Bilam (22:2)	779
107. Israel peca con Moab (25:1)	797

Pinjás	799
108. La recompensa de Pinjás (25:10)	799
109. Órdenes de atacar a Midián (25:16)	801
110. El nuevo censo: Reuvén (26:1)	801
111. Shimón (26:12)	801
112. Gad (26:15)	803
113. Iehudá (26:19)	803
114. Isajar (26:23)	803
115. Zevulún (26:26)	803
116. Menashé (26:28)	805
117. Efraím (26:35)	805
118. Biniamín (26:38)	805
119. Dan (26:42)	807
120. Asher (26:44)	807
121. Naftalí; Total (26:48)	807
122. División de la tierra (26:52)	807
123. Cuenta de los levitas (26:57)	809
124. Las hijas de Tzelafad (27:1)	811
125. Herencia para hijas (27:6)	811
126. Se le dice a Moshé que se prepare para morir (27:12)	811
127. Iehoshúa elegido para reemplazar a Moshé (27:15)	813
128. El sacrificio diario (28:1)	813
129. La ofrenda de shabat adicional (28:9)	815

130. La ofrenda de la Luna Nueva (28:9)	815
131. La ofrenda de Pésaj (28:16)	815
132. La ofrenda de Shavuot (28:16)	817
133. La ofrenda de Año Nuevo (28:26)	817
134. La ofrenda de Iom Kipur (29:7)	819
135. La ofrenda de Sukot: primer día (29:12) 819	
136. Segundo día de Sukot (29:17)	821
137. Tercer día de Sukot (29:20)	821
138. Cuarto día de Sukot (29:23)	821
139. Quinto día de Sukot (29:26)	821
140. Sexto día de Sukot (29:29)	821
141. Séptimo día de Sukot (29:32)	821
142. La ofrenda de SheminíAtzeret (29:35) ..	823

Matot	823
143. Votos (30:2)	823
144. Ataque a los midianitas (31:1)	827
145. Purificación después de la guerra (31:21) ..	829
146. Dedicación de una porción del botín (31:25)	831
147. La petición de Reuvén y Gad (32:1)	833
148. Moshé pone reparos (32:5)	835
149. Compromiso de ayuda (32:15)	837
150. Las condiciones de Moshé: conquistas (32:20)	837

Masei	841
151. Viajes: El Éxodo hasta la muerte de Aarón (33:1)	841
152. Viajes finales (33:40)	847
153. Ocupación de la tierra (33:50)	849
154. Las fronteras de la tierra (34:1)	849
155. Nuevo liderazgo (34:16)	855
156. Ciudades levíticas (35:1)	857
157. Ciudades de refugio; Asesinato (35:9)	857
158. Matrimonio entre las tribus (36:1)	861

DEVARIM

Devarim	867
1. Introducción (1:1)	867
2. Encuentro con Esav (2:2)	875

3.	Encuentro con Moav (2:8)	875
4.	Encuentro con Amón (2:17).....	877
5.	Últimos episodios en el desierto (2:31) ..	879

Vaetjanán885

6.	Súplica de Moshé para entrar en la Tierra Santa (3:23)	885
7.	Fundamentos de la fe (4:1).....	885
8.	Lealtad a Dios (4:25).....	889
9.	Ciudades de refugio (4:41)	893
10.	Repaso de los Diez Mandamientos (5:1)	895
11.	Los primeros dos mandamientos (5:6)...	895
12.	El tercer mandamiento (5:11)	895
13.	El cuarto mandamiento (5:12)	895
14.	El quinto mandamiento (5:16)	897
15.	El sexto mandamiento (5:17)	897
16.	El séptimo mandamiento	897
17.	El octavo mandamiento	897
18.	El noveno mandamiento	897
19.	El décimo mandamiento (5:18).....	897
20.	Deseo	897
21.	Después de la revelación (5:19)	897
22.	El credo (6:4)	901
23.	Peligros de la prosperidad (6:10)	901
24.	Cumplimiento de los mandamientos (6:15)	903
25.	Recuerdo del Éxodo (6:20).....	903
26.	Advertencias contra la asimilación (7:1)...	903

Ékev.....905

27.	Recompensas por la obediencia (7:12) ..	905
28.	Confianza (7:17)	907
29.	Peligros de la confianza excesiva (8:1)...	909
30.	Advertencia contra la idolatría (8:19)	911
31.	Advertencia contra las pretensiones de superioridad moral (9:1).....	911
32.	Las segundas tablas (10:1)	917
33.	Seguir el camino de Dios (10:12)	919
34.	Una tierra exigente (11:10)	921
35.	Yugo de los mandamientos (11:13).....	923
36.	Promesa de victoria (11:22)	923

Reé925

37.	La elección (11:26)	925
38.	Adoración unificada (11:29).....	925
39.	Carne que no es de sacrificio (12:20)	929
40.	Adorar a Dios con prácticas idólatras (12:29)	931
41.	El profeta idólatra (13:2)	933
42.	Misioneros idólatras (13:7)	933
43.	Las ciudad apóstata (13:13)	935
44.	Responsabilidad como pueblo elegido (14:1).....	935
45.	Animales prohibidos (14:4)	937
46.	Criaturas acuáticas (14:9).....	937
47.	Aves (14:11).....	937
48.	El segundo diezmo (14:22).....	941
49.	Diezmo para los pobres (14:28)	941
50.	El año de remisión (15:1).....	943
51.	Préstamo de dinero (15:7)	943
52.	Esclavo israelita (15:12)	945
53.	Animales primogénitos (15:19).....	945
54.	Pésaj (16:1)	945
55.	Shavuot (16:9)	947
56.	Sukot (16:13)	949

Shoftim949

57.	Los jueces y la justicia (16:18)	949
58.	Árboles y columnas sagrados (16:21)	949
59.	Sacrificio imperfecto (17:1)	951
60.	Penas por la idolatría (17:2).....	951
61.	La corte suprema (17:8)	951
62.	El monarca (17:14)	953
63.	Los sacerdotes levíticos (18:1)	955
64.	La porción sacerdotal (18:3)	955
65.	Servicio especial (18:6)	955
66.	Adivinación y profecía (18:9)	957
67.	Ciudades de refugio (19:1)	959
68.	Asesinato (19:11)	961
69.	Preservación de los límites (19:14)	961
70.	Testigos (19:15)	961
71.	Preparación para la guerra (20:1).....	961
72.	Toma de cautivos (20:10).....	963

73. Conducción de un sitio (20:19).....	965	111. Viudas y huérfanos (24:17)	983
74. El asesinato no resuelto (21:1)	965	112. Gavillas olvidadas (24:19).....	985
Ki Tetzé	967	113. El fruto sobrante (24:20)	985
75. Mujeres cautivas (21:10)	967	114. Azotes (25:1)	985
76. La porción del primogénito (21:15)	969	115. El cuñado sin hijos (25:5).....	985
77. El hijo rebelde (21:18)	969	116. El agresor (25:11)	987
78. Ejecución en la horca y entierro (21:22) 969		117. Pesos y medidas (25:13)	987
79. Devolución de artículos perdidos (22:1) ..	971	118. Recuerdo de Amalek (25:17)	989
80. El animal caído (22:4)	971	Ki Tavó	989
81. Travestismo (22:5).....	971	119. Primeros frutos (26:1)	989
82. El nido del ave (22:6).....	971	120. Declaración para sacar los diezmos (26:12)	991
83. Barandillas; Agricultura mixta (22:8)	971	121. Conclusión de los mandamientos (26:16).....	993
84. Combinaciones prohibidas (22:10)	973	122. Las piedras escritas (27:1)	993
85. Borlas atadas (22:12).....	973	123. La conversión en nación (27:9)	995
86. La esposa difamada (22:13)	973	124. Bendiciones y maldiciones (27:11)	995
87. Si la acusación es cierta (22:20)	975	125. La primera maldición (27:15).....	995
88. Pena por adulterio (22:22).....	975	126. La segunda maldición (27:16)	997
89. La doncella prometida (22:23)	975	127. La tercera maldición (27:17)	997
90. Violación (22:25)	975	128. La cuarta maldición (27:18)	997
91. La joven no casada (22:28)	975	129. La quinta y la sexta maldiciones (27:19) ..	997
92. La mujer del padre (23:1)	977	130. La séptima maldición (27:21).....	997
93. Genitales mutilados (23:2)	977	131. La octava maldición (27:22).....	997
94. El bastardo (23:3)	977	132. La novena maldición (27:23)	997
95. Amonitas y moabitas (23:4)	977	133. La décima maldición (27:24)	997
96. Edomitas y egipcios (23:8)	977	134. La undécima maldición (27:25)	997
97. El campamento militar (23:10).....	977	135. La duodécima maldición (27:26).....	997
98. Refugio a esclavos (23:16)	979	136. La bendición de la obediencia (28:1).....	999
99. Prostitución (23:18).....	979	137. La maldición de la desobediencia (28:15).....	1001
100. Descuento de intereses (23:20).....	979	138. El pacto (28:69)	1009
101. Cumplimiento de votos (23:22)	979	139. Discurso final de Moshé (29:1)	1009
102. El trabajador de un viñedo (23:25)	981	Nitzavim	1011
103. El trabajador rural (23:26)	981	140. Renovación del pacto (29:9).....	1011
104. Divorcio y nuevas nupcias (24:1)	981	141. Arrepentimiento y restauración (30:1).....	1015
105. El novio nuevo; la rueda de molino (24:5)	981	142. Disponibilidad de la Torá (30:11)	1017
106. Secuestro (24:7)	981	143. Libre albedrío (30:15)	1017
107. Lepra (24:8)	983	Vaielej	1019
108. Garantía de préstamos (24:10).....	983		
109. Paga de salarios a tiempo (24:14).....	983		
110. Testimonios de parientes cercanos (24:16) 983			

144. Preparación para el nuevo liderazgo (31:1).....	1019
145. Iehoshúa; La Torá (31:7)	1019
146. Preparaciones finales (31:14)	1021
Haazinu	1025
147. El cántico de Moshé (32:1).....	1025
148. Presentación del cántico (32:44).....	1033
149. Se le dice a Moshé sobre su muerte (32:48)	1033
Vezot Haberajá	1035
150. Bendición de las tribus; Reuvén (33:1)	1035
151. Iehudá (33:7)	1037
152. Leví (33:8)	1037
153. Biniamín (33:12)	1037
154. Iosef (33:13)	1037
155. Zevulún, Isajar (33:18)	1039
156. Gad (33:20)	1039
157. Dan, Naftalí (33:22)	1043
158. Asher; Todo Israel (33:24)	1043
159. Muerte de Moshé (34:1).....	1045

INDICE DE HAFTAROT

Haftará de Bereshit	1051
Haftará de Noaj	1053
Haftará de Lej Lejá.....	1055
Haftará de Vaierá	1057
Haftará de Jaiei Sará	1061
Haftará de Toldot	1063
Haftará de Vaietzé	1067
Haftará de Vaishlaj	1069
Haftará de Vaieshev	1071
Haftará de Miketz.....	1073
Haftará de Vaigash	1073
Haftará de Vaieji	1075
Haftará de Shemot.....	1077
Haftará de Vaerá	1081
Haftará de Bo	1083
Haftará de Beshalaj	1085
Haftará de Itró	1093
Haftará de Mishpatim	1095

Haftará de Terumá	1097
Haftará Tetzavé	1099
Haftará Ki Tisé	1101
Haftará de Vaiakhel	1107
Haftará de Pekudei.....	1107
Haftará de Vaikrá	1109
Haftará de Tzav	1113
Haftará de Sheminí	1115
Haftará de Tazría	1119
Haftará de Metzorá	1121
Haftará de Ajarei Mot.....	1125
Haftará de Kedoshim	1127
Haftará de Emor	1129
Haftará de Behar	1131
Haftará de Bejukotai.....	1133
Haftará de Bamidbar	1135
Haftará de Nasó	1137
Haftará de Baalotejá.....	1141
Haftará de Shlaj	1143
Haftará de Koraj	1145
Haftará de Jukat	1149
Haftará de Balak	1151
Haftará de Pinjas	1153
Haftará de Matot	1155
Haftará de Masei	1159
Haftará de Devarim	1161
Haftará de Vaetjanán	1163
Haftará de Ekev.....	1165
Haftará de Reé.....	1167
Haftará de Shoftim.....	1169
Haftará de Ki Tetzé	1171
Haftará de Ki Tavó.....	1173
Haftará de Nitzavim	1175
Haftará de Vaielej.....	1177
Haftará de Shabat Shuvá	1177
Haftará de Haazinu	1179
Haftará de Vezot Haberajá	1185

Lecturas y Haftarot Adicionales

Haftará de Shabat Erev Rosh Jodesh	1189
--	------

Haftará de Shabat Rosh Jodesh.....	1191	2- De Adam a Moshé	22/23
Haftará de Parshat Shekalim	1193	3- Naciones del mundo antiguo (mapa)	42
Haftará de Shabat Zajor	1197	4- Descendientes de Noaj	43
Haftará de Shabat Pará.....	1199	5- La familia de Abraham	54
Haftará de Shabat Hajodesh	1203	6- Viaje de Avraham (mapa)	55
Haftará de Shabat Hagadol	1205	7- Batalla de Avraham (mapa)	66/67
Haftará del Primer día de Pesaj	1207	8- El viaje de Iaakov	132/133
Haftará del Segundo día de Pesaj	1211	9- La familia de Esav.....	174/175
Haftará para Shabat Jol Hamoed	1213	10- Tierra de los patriarcas (mapa).....	180/181
Haftará para el Séptimo día de Pesaj	1215	11- Descendientes de Iaakov	230/231
Haftará para el último día de Pesaj	1221	12- El Viaje de Moshé (mapa)	266/267
Haftará para el primer día de shavuot	1223	13- El Exodo (mapa)	332/333
Haftará para el segundo día de Shavuot	1225	14- El Pan de la Proposición.....	388
Haftará para el primer día de Rosh Hashaná	1227	15- La Menorá según Maimónides.....	392
Haftará para el segundo día de Rosh Hashaná.....	1231	16- La Menorá.....	393
Haftará de Shajarit de Iom Kipur	1233	17a- Los Mantos de Lana de Cabra	398
Haftará para Minjá de Iom Kipur	1235	17b- Los Tapices de los Tabernáculos	399
Haftará para el Primer día de Sukot.....	1239	18- Una Viga.....	404
Haftará para el Segundo día de Sukot	1243	19a- El Tabernáculo, vista superior	405
Haftará para Shabat Jol Hamoed de Sukot.....	1245	19b- El Tabernáculo, vista lateral.....	405
Haftará para Shemini Atzeret	1247	20- El Altar	409
Haftará para Simjat Torá	1249	21- El Tabernáculo y sus accesorios.....	412
Haftará de Shabat Januká.....	1251	22- El Tabernáculo y el recinto	413
Haftará de Segundo Shabat Januká	1253	23- Los estómagos de la vaca	508
Haftará de la mañana de ayuno		24- Aves no casher (A)	548
de Tisha Beav	1255	25- Aves no casher (B)	549
Haftará para Minjá de Días de Ayuno	1257	26- El Campamento	664
Bendiciones de la Haftará	1261	27- Últimos viajes del Exodo (mapa).....	770/771
Bibliografía	1262	28- Área del Campamento final (mapa) ..	790/791
Índice de Nombres	1278	29- Peregrinaciones a través	
		del desierto (mapa)	842/843
		30- Fronteras bíblicas de la	
		Tierra Santa (mapa)	852/853
		31- Mamíferos casher	939
		32- Porciones de las tribus	1040/1041
ÍNDICE DE LAMINAS			
1- Ríos del mundo antiguo (mapa)	10/11		

Bereshit -Génesis-

בראשית

פרשת בראשית

א ¹בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
²וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֵהוֹ וּבְהוּ וַחֲשָׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: ³וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר
 וַיְהי־אֹר: ⁴וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
 הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לָאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא
 לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ
⁶וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
 לְמַיִם: ⁷וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
 מִתַּחַת לַרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיְהי־כֵן: ⁸וַיִּקְרָא
 אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ
⁹וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
 וְתִרְאֶה חִיָּבָשָׁה וַיְהי־כֵן: ¹⁰וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיִבְשָׁה אֶרֶץ
 וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ¹¹וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְרִי
 לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כֵן: ¹²וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא
 עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה פְרִי אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בּוֹ לְמִינֵהוּ
 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ¹³וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ
¹⁴וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין

1:2 el espíritu de Dios. Otros: "El viento de Dios".

1:6 firmamento. (Saadia) *Rakia* en hebreo, literalmente "amplitud" o "extensión".

1:7 éste separó. O "Él dividió" (Septuaginta).

— Permaneció de ese modo. Usualmente traducido como "Así fue". Más adelante, traducimos esto como "Aconteció".

1:12 árboles que producían frutos... O "especies específicas de árboles que producen frutos con semillas". Ver 1:21, 1:24.

1:14 firmamento celestial. Literalmente "el firmamento del cielo".

Bereshit**➤ 1. La Creación, el primer día ➤**

1 ¹ En el principio creó Dios el cielo y la tierra.* ² La tierra estaba sin forma y vacía, con oscuridad sobre la faz de las profundidades, pero el espíritu de Dios* se movía sobre la superficie del agua. ³ Dijo Dios: “Haya luz”, y la luz cobró existencia. ⁴ Dios vio que la luz era buena, y Dios dividió entre la luz y la oscuridad. ⁵ Dios llamó a la luz “Día”, y a la oscuridad llamó “Noche”. Fue la tarde y fue la mañana, un día.

➤ 2. El segundo día ➤

⁶ Dijo Dios: “Haya un firmamento*” en medio del agua, y divida entre agua y agua”. ⁷ Dios [de este modo] hizo el firmamento, y éste separó* el agua debajo del firmamento del agua arriba del firmamento. Permaneció de ese modo.* ⁸ Dios llamó al firmamento “Cielo”. Fue la tarde y fue la mañana, un segundo día.

➤ 3. El Tercer Día ➤

⁹ Dijo Dios: “Júntense las aguas debajo del cielo en un lugar, y véase suelo seco”. Aconteció. ¹⁰ Dios llamó al suelo seco “Tierra”, y a las acumulaciones de agua llamó “Mares”. Dios vio que era bueno.

¹¹ Dijo Dios: “Dé la tierra vegetación. Plantas que den semilla y árboles frutales que produzcan sus propias clases de frutos con semillas estén sobre la tierra”. Aconteció. ¹² La tierra dio vegetación, plantas que producían sus propias clases de semillas, y árboles que producían frutos que contenían sus propias clases de semillas.* Dios vio que era bueno. ¹³ Fue la tarde y fue la mañana, un tercer día.

➤ 4. El cuarto día ➤

¹⁴ Dijo Dios: “Haya luminarias en el firmamento celestial*” para dividir entre

1:1 En el principio... Otros traducen esto como “En el principio de la creación de Dios del cielo y de la tierra, la tierra estaba sin forma y vacía...” (Rashi). No obstante, otros combinan los primeros tres versículos: “En el principio de la creación de Dios...cuando la tierra estaba sin forma y vacía...Dijo Dios: “Haya luz” (Bereshit Rabá).

היום ובין הלילה והיו לאת ולמועדים ולמים ושנים:
¹⁵ והיו למאורות ברקיע השמים להאיר על-הארץ ויהי-כן:
¹⁶ ויעש אלהים את-שני המארת הגדלים את-המאור הגדל
 לממשלת היום ואת-המאור הקטן לממשלת הלילה ואת
 הפוכבים: ¹⁷ ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על-הארץ:
¹⁸ ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא
 אלהים כי-טוב: ¹⁹ ויהי-ערב ויהי-בקר יום רביעי: פ ²⁰ ויאמר
 אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על-הארץ
 על-פני רקיע השמים: ²¹ ויברא אלהים את-התנינם הגדלים ואת
 כל-נפש החיה | הרמשת אשר שרצו המים למיניהם ואת
 כל-עוף כנף למינהו וירא אלהים כי-טוב: ²² ויברך אתם אלהים
 לאמר פרו ורבו ומלאו את-המים בימים והעוף ירב בארץ:
²³ ויהי-ערב ויהי-בקר יום חמישי: פ ²⁴ ויאמר אלהים תוצא
 הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיית-ארץ למינה
 ויהי-כן: ²⁵ ויעש אלהים את-חית הארץ למינה ואת-הבהמה
 למינה ואת כל-רמש האדמה למינהו וירא אלהים כי-טוב:
²⁶ ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת
 הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש
 על-הארץ: ²⁷ ויברא אלהים | את-האדם בצלמו בצלם אלהים
 ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם: ²⁸ ויברך אתם אלהים

a Mi imagen" (*Emunot veDeot* 2:9; Ibn Ezra).

1:26 a nuestra imagen y semejanza. El hombre es de este modo un microcosmos de todas las fuerzas de la creación. Una importante parte de la Kabbalá trata de explicar exactamente cómo es esto así (ver *Néfesh HaJaím* 1:1). Por otra parte, de toda la creación, sólo el hombre se asemeja a Di-s en tener libre albedrío (Maimónides, *Iad*, *Teshuvá* 5:1). Otros explican que "imagen" y "semejanza" aquí se refieren a una suerte de arquetipo, modelo o anteproyecto conceptual que Dios había previamente hecho para el hombre (Rashi). Este "modelo" se ve como el hombre primitivo (*Adam Kadmon*).

el día y la noche. Sirvan como pronósticos [y determinen] las festividades, días y años. **15** Sean luminarias en el firmamento celestial, para brillar sobre la tierra”. Aconteció. **16** Dios [de este modo] hizo las dos grandes luminarias, la luminaria mayor para regir el día y la luminaria menor para regir la noche. [Él hizo también] las estrellas. **17** Dios las puso en el firmamento celestial para brillar sobre la tierra, **18** para regir durante el día y durante la noche, y para dividir entre la luz y la oscuridad. Dios vio que era bueno. **19** Fue la tarde y fue la mañana, un cuarto día.

➤ 5. El quinto día ➤

20 Dijo Dios: “Abunde el agua en multitudes de criaturas vivientes. Vuelen criaturas voladoras encima de la tierra, sobre la faz del firmamento celestial”. **21** Dios [de este modo] creó los grandes monstruos marinos,* junto con toda especie particular de cosa viviente que se arrastra, de las que las aguas abundaron, y toda especie particular de criatura voladora alada. Dios vio que era bueno. **22** Dios los bendijo diciendo: “Sean fructíferos y lleguen a ser muchos, y llenen las aguas de los mares. Que las criaturas voladoras se multipliquen sobre la tierra”. **23** Fue la tarde y fue la mañana, un quinto día.

➤ 6. El sexto día ➤

24 Dijo Dios: “Produzca la tierra especies particulares de criaturas vivientes, especies particulares de ganado, animales de suelo* y bestias de la tierra”. Aconteció. **25** Dios [de este modo] hizo especies particulares de bestias de la tierra, especies particulares de ganado y especies particulares de animales que recorren el suelo. Dios vio que era bueno.

26 Dijo Dios: “Hagamos* al hombre a nuestra imagen y semejanza.* Que domine los peces del mar, las aves del firmamento, los animales de ganado y toda la tierra; y todo animal de suelo que recorre la tierra”. **27** Dios [de este modo] creó al hombre a Su imagen. A la imagen de Dios lo creó, varón y hembra los creó.

1:21 monstruos marinos. O “ballenas” o “dragones”. *Taninim* en hebreo; ver Éxodo 7:9. El Midrash expone que ello alude a una pareja de criaturas marinas particularmente grandes: el Leviatán y su compañera. Ver Isaías 27:1, Salmos 74:14, 104:26, Iov 3:8, 40:25.

1:24 animales de suelo. (Rambán, de Génesis 7:27). Otros traducen esto como “cosas que se arrastran”. *Remes* en hebreo.

1:26 Hagamos... Dios les hablaba a todas las fuerzas de la creación a las que Él había dado existencia (véase *Targum Ionatán*; Rambán). Ahora que todos los componentes de la creación habían sido esencialmente completados, todos participarían en la creación del hombre, la corona de la creación. Otros interpretan “nosotros” en el sentido majestuoso, y traducen el versículo como “Haré al hombre

וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּ
וּרְדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל-הָאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב | זֶרַע זָרַע אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זָרַע
לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:²⁹ וְלִכְל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכָל | רֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב
לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן:³¹ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲנִיחַ-טוֹב
מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: פ

ב וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיִּכְלּוּ אֱלֹהִים בְּיוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:³ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ
אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ
שני וַיֵּלֶךְ אֱלֹהִי תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בַּהֲבָרָא בְּיוֹם עֲשׂוֹת
יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:⁵ וְכָל | שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה
בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וָאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה:⁶ וְאֵד
יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:⁷ וַיִּיצֹר יְהוָה
אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת
חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:⁸ וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים
גֶּן-בְּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:⁹ וַיִּצְמַח
יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נִחְמָד לְמַרְאֵה וְטוֹב

la ve a veces denotando consumación.

2:5 **arbustos silvestres.** Literalmente "arbustos del campo". En hebreo, la asociación con el campo denota salvajismo en contraste con domesticidad.

2:7 **suelo.** Adamá en hebreo, relacionado con Adam, la palabra hebrea para hombre. Ambas palabras son también afines a *adom*, que significa rojo, y *dam*, que significa sangre.

— **aliento.** (Septuaginta). O "alma" (véase Targum).

2:8 **Edén.** Deleite en hebreo.

28 Dios los bendijo. Dios les dijo: “Sean fértiles y lleguen a ser muchos.* Llenen la tierra y conquístenla. Dominen los peces del mar, las aves del firmamento y toda bestia que recorre el suelo.

29 Dijo Dios: “He aquí, les he dado toda planta que da semilla sobre la faz de la tierra, y todo árbol que tiene fruto que da semilla. Será para ustedes como alimento. **30** Para toda bestia del campo, toda ave del firmamento y todo lo que recorre la tierra, que tiene en sí un alma viviente, todo vegetal será alimento”. Permaneció de ese modo. **31** Dios vio todo lo que había hecho, y he aquí, era muy bueno. Fue la tarde y fue la mañana, el sexto día.

➤ 7. El Shabat ➤

2 ¹ El cielo y la tierra, y todos sus componentes, fueron [de este modo] completados. ² Con el séptimo día, Dios finalizó toda la obra que había hecho. Él [de este modo] cesó* en el séptimo día toda la obra que había estado haciendo. ³ Dios bendijo el séptimo día, y lo declaró para que fuera santo, puesto que fue en este día que Dios cesó toda la obra que había estado creando [para que continuara] funcionando.

➤ 8. El hombre ➤

^{2º}
Lectura

■ **4** Éstas son las crónicas del cielo y de la tierra cuando fueron creados, en el día que Dios* completó* la tierra y el cielo.

5 Todos los arbustos silvestres* no existían aún en la tierra, y todas las plantas silvestres no habían aún brotado. Esto era porque Dios no había traído lluvia sobre la tierra, y no había hombre para cultivar el suelo.

6 Una neblina subía de la tierra, y regaba toda la superficie del suelo.

7 Dios formó al hombre del polvo del suelo,* e impulsó en sus narices un aliento* de vida. El hombre [de este modo] llegó a ser una criatura viviente. **8** Dios plantó un jardín en Edén,* al oriente. Allí puso al hombre que había formado. **9** Dios hizo crecer del suelo todo árbol que es agradable a la vista y bueno

1:28 Sean fértiles... Hay quienes dicen que éste es un mandamiento (véase *Jinu*), mientras que otros sostienen que es una bendición (ver *Tosafot*, *Ievamot* 65b, s.v. *VeLo*; Maharshá, *Sanedrín* 59b, s.v. *VeHarei*).

2:2 cesó. (Hirsch). *Shavat* en hebreo. Usualmente traducido como “descansó”.

2:4 Dios. En el resto de este capítulo, la Torá emplea dos nombres, *Adonai Elohim*, traducido usualmente como “el Señor Dios”. En los capítulos anteriores, sólo el nombre *Elohim* (traducido usualmente como “Dios”) fue empleado. Según la tradición, *Elohim* denotaba una creación con justicia absoluta, mientras que el nombre *Adonai* denota una adición de misericordia. Puesto que no hay un modo simple, contemporáneo, de traducir *Adonai Elohim*, lo traducimos como “Dios”.

— **completó.** Literalmente “hizo”. Así en hebreo. A esta palabra, no obstante, se

לִמְאֹכֵל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע: ¹⁰וַיִּנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רְאשִׁים: ¹¹שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחוּיִלָּה אֲשֶׁר-שָׁם הַזֶּהָב: ¹²וַיִּזְתֵּב הָאֶרֶץ הַהוּא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלָח וְאֲבֵן הַשֹּׁהַם: ¹³וּשְׁם-הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: ¹⁴וּשְׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנְּהַר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת: ¹⁵וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: ¹⁶וַיֹּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֵּן אָכַל תֹּאכֵל: ¹⁷וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: ¹⁸וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיئֶתֶד הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר כְּנֻגְדּוֹ: ¹⁹וַיִּצֹר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מֶה-יִקְרָא-לּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: ²⁰וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֻגְדּוֹ: ²¹וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים | תְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ: ²²וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת-הַצִּלְעַ אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָה אֶל-הָאָדָם: ²³וַיֹּאמֶר הָאָדָם

Septuaginta, se lo traduce como ántrax (literalmente, “carbón ardiente”), más probablemente un mineral rojo como el carbúnculo, el rubí, el granate o el zafiro rojo.

2:12 piedras preciosas. Piedras *Shoham* en hebreo. Traducido como berilo (*Targum*), ónice, lapislázuli o sardónice. Ver Éxodo 25:7, Iejezkel 28:13, Iov 28:16.

2:13 Guijón. Josefo lo identifica con el Nilo (*Antigüedades* 1:1:3). Rabí Aarón Marcus dice que hay quienes lo identifican con el Amu-dar'ya, que fluye de Afganistán hacia el mar Aral en Rusia, y una vez fluía hacia el mar Caspio (*Keset HaSofer* 61a, 62a). Dice que también podría ser el río Qezal Owzan, que fluye hacia el norte a lo largo de Irán hacia el mar Caspio, o el Khabur, un tributario del Éufrates que fluye a lo largo de Siria.

— **Cush.** Traducido usualmente como Etiopía. Marcus la identifica con la tierra de los casitas, en el Cercano Oriente. Los casitas fueron una antigua familia dinástica que vivió en Babilonia, y se sabe que gobernaron entre 1761 y 1185 a.E.C. Ver nota a 10:6.

2:14 Tigris. *Jidékel* en hebreo. En árabe, el Tigris es el Dicle o Dijla (véase *Targum*). Ver Daniel 10:4.

— **Éufrates.** *Frat* en hebreo. En árabe, el Éufrates se conoce comúnmente como el Firat, al Farat y al Furat.

2:21 costillas. O “costados” (Rashi).

para comer, [incluyendo] el Árbol de la Vida en medio del jardín, y el Árbol del Conocimiento del bien y el mal.

10 Un río fluía del Edén para regar el jardín. De allí se dividía y se transformaba en cuatro ríos principales. **11** El nombre del primero es Pishón.* Rodea toda la tierra de Javilá,* donde hay oro. **12** El oro de esa tierra es [especialmente] bueno. También hay allí perlas* y piedras preciosas.* **13** El nombre del segundo río es Guijón.* Rodea la tierra de Cush.* **14** El nombre del tercer río es el Tigris,* que fluye al oriente de Asiria. El cuarto río es el Éufrates.*

15 Di-s tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén para que lo cultivara y lo cuidara. **16** Dios le dio al hombre un mandamiento, diciendo: “Puedes definitivamente comer de todo árbol del jardín. **17** Pero del Árbol del Conocimiento del bien y el mal, no comas, puesto que el día en que comas de él, definitivamente morirás”.

18 Dijo Dios: “No es bueno que el hombre esté solo. Haré una ayudante compatible para él”. **19** Dios había formado toda bestia salvaje y toda ave del cielo del suelo. Él [ahora] [las] trajo ante el hombre para ver qué nombre pondría a cada una. De cualquier modo que el hombre llamase a cada cosa viviente, permanecería así su nombre. ■ **20** El hombre dio nombre a todo animal de ganado y ave del firmamento, así como también a todas las bestias salvajes. Pero el hombre no encontró una ayudante que fuera compatible para él.

21 Dios entonces hizo que el hombre cayera en un profundo estado de inconsciencia, y él durmió. Tomó una de sus costillas* y cerró la carne en su lugar. **22** Dios convirtió la costilla que tomó del hombre en una mujer, y la trajo ante el hombre. **23** El hombre dijo:

2:11 Pishón. Hay quienes identifican el Pishón con el Nilo (Rashi). Otros dicen que es el Ganges o el Indo (Josefo, Abarbanel), ver nota siguiente. Rabí Aarón Marcus lo identifica con el Karun, que fluye a lo largo de Irán hacia el Golfo Pérsico (*Keset HaSofer* 121a). Él también observa que la corriente de estos ríos pudo haber sido cambiada drásticamente por el Gran Diluvio.

— **Javilá.** Hay quienes identifican esto con India (Josefo, *Antigüedades* 1:1:3; *Targum Ionatán*). Marcus, no obstante, lo identifica con un área en el Golfo Pérsico. Ver Génesis 10:7, 10:29, 25:18, 1 Samuel 15:7. Ver nota a 10:7. Significativamente, hay una ciudad llamada Havelian en el alto Indo, entre Cachemira y Pakistán.

2:12 perlas. (Saadia Gaón, ibn Janach, ibn Ezra, Radak). *Bedólaj* en hebreo. Ver Targum sobre 1 Crónicas 1:23. Otros lo traducen como cristal (Rashi sobre Números 11:7). La mayoría de las traducciones siguen la traducción griega de Aquila, y lo traducen como “bedelio”. Ésta es una resina gomífera, muy parecida a la mirra, obtenida de diversos árboles del género *Commiphora* de la familia *Burseraceae*. El Midrash, no obstante, expone explícitamente que no es este material herbáceo (*Bereshit Rabá*). En la



Bedelio



LAMINA 1. RIOS DEL MUNDO ANTIGÜO



זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת: ²⁴ על-כן יעזב איש את-אביו ואת-אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד: ²⁵ ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו:

ג והנחש היה ערום מפל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים ויאמר אל-האשה אף כי-אמר אלהים לא תאכלו מפל עץ הגן: ² ותאמר האשה אל-הנחש מפרי עץ-הגן נאכל: ³ ומפרי העץ אשר בתוך-הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתו: ⁴ ויאמר הנחש אל-האשה לא-מות תמתו: ⁵ כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע: ⁶ ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה-הוא לעינים ונחמד העץ להשפיל ותקח מפיו ותאכל ותתן גם-לאישה עמה ויאכל: ⁷ ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירום הם ויתפרו עליהם תאניה ויעשו להם חגרת: ⁸ וישמעו את-קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן: ⁹ ויקרא יהוה אלהים אל-האדם ויאמר לו איפה: ¹⁰ ויאמר את-קלך שמעתי בגן ואירא כי-עירם אנכי ואחבא: ¹¹ ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המן-העץ אשר צויתיך לבלתי אכל-ממנו אכלת: ¹² ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה-לי מן-העץ ואכל: ¹³ ויאמר יהוה אלהים לאשה מה-זאת עשית ותאמר האשה הנחש

voz la que se movía, no Dios.

3:8 **viento del día.** Literalmente. Algunos lo traducen como “el fresco del día”. Otros, “la dirección de la [conclusión de] el día”, a saber el oeste (Rashi). De ahí la enseñanza de que “la Presencia Divina está en el oeste”.